

27/2021-5



BAXTER CZECH spol. s r.o.

Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5, Česká republika

**SMLOUVA O VÝPŮJČCE
PŘÍSTROJŮ**

**EQUIPMENT PLACEMENT
AGREEMENT**

Tato SMLOUVA („Smlouva“) byla uzavřena podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění, mezi:

This AGREEMENT (“**Agreement**“) is made under Section 2193 et seq. of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended, by and between:

BAXTER CZECH spol. s r.o., se sídlem Praha 5, Karla Engliše 3201/6, PSČ 150 00, IČ 496 89 011, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová zn. C 23921 („**Baxter**“); zastoupený Filipem Fijalkowskim, jednatel.

BAXTER CZECH spol. s r.o., with its registered office in Prague 5, Karla Engliše 3201/6, Postal code 150 00, Id. No. 496 89 011, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, File C 23921 (“**Baxter**“); represented by Filip Fijalkowski, managing director.

a

And

Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha

Se sídlem U Vojenské nemocnice 1200, 169 02, Praha 6

IČO: 61383082, DIČ: CZ61383082

Zastoupená: Prof. MUDr. Miroslavem Zavoralem, PhD., ředitelem

Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha

Registered office U Vojenské nemocnice 1200, 169 02, Praha 6

ID No.: 61383082

represented by: Prof. MUDr. Miroslavem Zavoralem, PhD., director

(„**Vypůjčitel**“);

(“**Customer**”);

(Baxter a Vypůjčitel dále společně jen „**Smluvní strany**“ a jednotlivě „**Smluvní strana**“).

(Baxter and the Customer jointly as “**Parties**” and individually “**Party**”).

SMLUVNÍ STRANY SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:

1. Předmět smlouvy

1. Subject matter of the Agreement

1.1 Baxter je vlastníkem přístrojů používaných v oblasti kontinuálních eliminačních metod, které jsou uvedeny podrobně v Příloze 1 této Smlouvy („**Přístroje**“).

1.1 Baxter is the owner of the equipment used in the field of continuous elimination methods listed in detail in Annex 1 hereto (“**Equipment**”).

1.2 Baxter jako půjčitel touto Smlouvou přenechává Vypůjčiteli Přístroje k dočasnému bezplatnému užívání. Po dobu trvání této Smlouvy je Vypůjčitel oprávněn Přístroje bezplatně užívat.

1.2 Baxter as lender by way of this Agreement lends to the Customer the Equipment for free and temporary use. During the term of this Agreement, the Customer is entitled to use the Equipment free of charge.

1.3 Doba výpůjčky začíná dne 19.12. 2020 a končí dne 19.3. 2021.

1.3 The period of use shall start on 19th December 2020 and terminates on 19th March 2021.

2. Práva a povinnosti Smluvních stran

2.1 Vypůjčitel je oprávněn užívat Přístroje řádně a v souladu s dohodnutým účelem a je povinen chránit Přístroje před poškozením, ztrátou nebo zničením.

2.2 Po doručení Přístrojů Vypůjčitel podepíše Přílohu 2, kterou potvrdí, že (i) mu byly Přístroje předány a doručeny v pořádku, (ii) si Přístroje prohlédl a potvrzuje, že jsou kompletní a, pokud se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a (iii) Přístroje odpovídají požadované specifikaci.

2.3 Po celou dobu výpůjčky zůstává vlastníkem Přístrojů společnost Baxter. Vypůjčitel není oprávněn Přístroje prodat, převést, pronajmout, přemístit nebo jakýmkoli jiným způsobem přenechat a umožnit jejich užívání třetí osobě, včetně pacientů, bez předchozího písemného svolení společnosti Baxter.

2.4 Při ukončení této Smlouvy, včetně předčasného ukončení podle článku 4 této Smlouvy, je Vypůjčitel povinen vrátit společnosti Baxter Přístroje ve stavu, v jakém je převzal (s přihlédnutím k obvyklému opotřebení), pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.

2.5 Baxter se zavazuje, že na žádost Vypůjčitele bude zajišťovat údržbu a revize Přístrojů v souladu s doporučeními výrobce a pokyny pro používání Přístrojů, a to sám prostřednictvím oddělení technických služeb společnosti Baxter, nebo prostřednictvím jiného poskytovatele servisních služeb. Vypůjčitel tímto potvrzuje, že obdržel kopii doporučení výrobce a pokyny pro používání Přístrojů a prohlašuje, že bere tato doporučení a pokyny pro používání na vědomí.

2.6 Náklady na údržbu a revize, včetně cestovních nákladů, v souladu s harmonogramem výrobcem doporučených termínů pro údržbu a revize a podle pokynů

2. Rights and Obligation of Parties

2.1 The Customer is entitled to use the Equipment in a regular manner and in accordance with its agreed purpose and is obliged to protect the Equipment from damage, loss or destruction.

2.2 Upon delivery, Customer signs Annex 2 confirming that (i) the Equipment has been delivered and Customer has received same in good order, (ii) it has inspected the Equipment and confirms that it is complete and, insofar as it has been able to ascertain, in good condition and working order, and (iii) the Equipment corresponds to the required specifications.

2.3 Ownership of the Equipment remains and shall at all times remain with Baxter. The Customer is not entitled to sell, transfer, rent, move or otherwise provide and enable use of any Equipment to any third party, including patients, without Baxter's prior written consent.

2.4 Upon termination of the Agreement including early termination pursuant to clause 4 of the Agreement, the Customer has to return the Equipment in the same condition as delivered (allowing for normal wear and tear), unless alternative arrangements are made in writing between the Parties.

2.5 Baxter undertakes, at the Customer's request, to have the Equipment serviced and inspected according to the manufacturer's recommendations and instructions for use either itself, by the Technical Services Department of Baxter, or a third party service provider. The Customer hereby acknowledges receipt of a copy of the manufacturer's recommendations and instructions for use for the Equipment and declares to have taken notice of such recommendations and instructions for use.

2.6 Service and inspection charges, including transportation costs, in accordance with the manufacturer's recommended service and inspection schedule and instructions, are to be

BAXTER CZECH spol. s r.o.

Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5, Česká republika

výrobce, budou hrazeny společností Baxter, pokud se Smluvní strany písemně nedohodnou jinak.

paid by Baxter, unless alternative arrangements are made between the Parties.

2.7 Baxter se zavazuje poskytnout Vypůjčitelí náhradní Přístroje po dobu, kdy budou Přístroje vypůjčené Vypůjčitelem zaslány k provedení údržby nebo opravy, pokud bude mít takové náhradní Přístroje k dispozici. V této souvislosti může občas dojít ke změně výrobního čísla Přístrojů, které má Vypůjčitel ve svém držení; Příloha 1 bude podle toho upravena.

2.7 Baxter agrees to provide replacement Equipment when the Customer's Equipment is sent for service or repair, subject to availability of such replacement Equipment. As such the serial number of the Equipment in the Customer's custody may change from time to time, and Annex 1 will be amended accordingly.

2.8 Vypůjčitel nesmí odstranit z Přístrojů jakékoli štítky, symboly nebo výrobní čísla, která jsou na nich připevněna. Přístroje jsou speciálně navrženy k aplikaci produktů společnosti Baxter, které jsou uvedeny v Příloze 1 této Smlouvy („**Produkty**“). Po dobu trvání této Smlouvy je Vypůjčitel povinen používat Přístroje pouze k aplikaci Produktu a nesmí Přístroje použít k aplikaci jakéhokoli jiného produktu se stejnými nebo obdobnými vlastnostmi.

2.8 The Customer shall not remove any labels, symbols or serial numbers affixed to the Equipment. The Equipment is specifically designed to apply the Baxter products listed in Annex 1 hereto (“**Products**”). During the term of this Agreement, the Customer shall use the Equipment only to apply the Product and shall not use the Equipment to apply any other product having identical or similar characteristics.

2.9 Vypůjčitel zaručuje, že má veškeré potřebné licence, oprávnění, povolení a pojištění nutná k provozování Přístrojů, které má ve svém držení.

2.9 The Customer warrants that it holds all of the required licensees, authorizations, permits and coverage required to operate the Equipment in its possession.

3. Odpovědnost a odškodnění

3. Liability and Indemnification

3.1 Vypůjčitel přebírá veškerou odpovědnost za způsob, jakým jsou Přístroje užívány a za lékařská rozhodnutí učiněná v souvislosti s používáním těchto Přístrojů.

3.1 The Customer assumes full responsibility for the manner in which the Equipment is used and the medical decisions taken in connection with their use.

3.2 Společnost Baxter může být odpovědná pouze za škody způsobené vadami Přístrojů, které poskytla Vypůjčitelí, nebo vadami služeb nebo jiných činností poskytnutých společností Baxter.

3.2 Baxter can only be held liable for damages resulting from deficiencies in the Equipment delivered or services rendered by it or in the activities performed by Baxter.

3.3 Společnost Baxter není povinna nikomu nahradit nepřímou či následnou škodu či ušlý zisk.

3.3 Baxter shall not be liable to compensate anyone for indirect or consequential damages or lost profits.

4. Ukončení smlouvy

4.1 Kterákoli ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět s výpovědní dobou 2 měsíce, která počíná běžet prvním dnem měsíce, který následuje po doručení doporučeného dopisu druhé Smluvní straně.

4.2 Pokud Vypůjčitel nedodržíze kteroukoli ze svých povinností dle této Smlouvy, je společnost Baxter kdykoli oprávněna (i) vypovědět tuto Smlouvu doporučeným dopisem zaslaným Vypůjčiteli, přičemž takové předčasné ukončení Smlouvy bude účinné okamžitě bez jakékoli výpovědní doby a soudního zásahu, (ii) požadovat vrácení veškerých Přístrojů a náhradních Přístrojů, a (iii) požadovat náhradu škody, nákladů a výdajů.

4.3 Společnost Baxter může požadovat předčasné vrácení Přístrojů i tehdy, pokud Přístroje potřebuje nevyhnutelně z důvodu, který nemohla při uzavření této Smlouvy předvídat.

5. Závěrečná ustanovení

5.1 Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti v okamžiku podpisu poslední Smluvní stranou.

5.2 Tato Smlouva nahrazuje veškeré předchozí dohody týkající se Přístrojů, které jsou předmětem této Smlouvy.

5.3 Smlouva se řídí právním řádem České republiky, s vyloučením kolizních norem. Veškeré spory, které nebudou moci být vyřešeny smírně, budou řešeny výhradně soudy České republiky.

5.4 Jakékoli změny v této Smlouvě jsou možné jen formou písemných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami.

5.5 V případě rozporu mezi jazykovými verzemi je rozhodné české znění této Smlouvy.

4. Termination

4.1 Either Party is entitled to terminate this Agreement upon 2 months' notice starting on the 1st day of the month following receipt of a registered letter by the other Party.

4.2 In the event the Customer does not comply with any of its obligations under this Agreement, Baxter is at any time entitled to (i) terminate the Agreement by means of a registered letter sent to the Customer, which early termination will have immediate effect without serving notice and without judicial intervention, (ii) claim back all the Equipment and replacement Equipment and (iii) ask for compensation of damages, costs and expenses.

4.3 Baxter may also demand early return of the Equipment if Baxter needs the Equipment inevitably for reasons which could not be foreseen at the conclusion of this Agreement.

5. Final Provisions

5.1 This Agreement becomes valid and effective on the date of its signing by the last Party.

5.2 This Agreement replaces any prior agreements regarding the Equipment which is the subject matter of this Agreement.

5.3 The Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic excluding its conflict of law provisions. Any litigation which cannot be settled amicably will fall under the exclusive jurisdiction of the courts of the Czech Republic.

5.4 Any changes to this Agreement must be made by written amendments signed by both Parties.

5.5 In case of discrepancies between language versions, the Czech text of this Agreement shall prevail.

BAXTER CZECH spol. s r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5, Česká republika

BAXTER CZECH spol. s r.o.

**Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská
fakultní nemocnice**

Jméno/Name: Filip Fijalkowski

Jméno/Name: Prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D.

Funkce/Title: jednatel/managing director

Funkce/Title: ředitel/director

Datum/Date: 7.01. 2021.

Datum/Date: _____



BAXTER CZECH spol. s r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5, Česká republika

PŘÍLOHA 1 / ANNEX 1

PŘÍSTROJE A PRODUKTY / EQUIPMENT AND PRODUCTS

Monitor kontinuálních eliminačních metod Prismaflex 8.XX, výrobní číslo: PA14048

Ohřívač krve Prismacomfort 220V, výrobní číslo: 1260559

Baxter prohlašuje, že uvedené přístroje jsou použité, a zavazuje se předat spolu s těmito přístroji Vypůjčitelu protokoly o platné bezpečnostní technické kontrole. Dále budou Vypůjčitelu předány prohlášení o shodě a návod k použití přístrojů v českém jazyce.

Hodnota přístroje (monitor kontinuálních eliminačních metod) vč. příslušenství (ohřívač krve): 450 000 Kč bez DPH

BAXTER CZECH spol. s r.o.
Karla Engliše 3201/6, 150 00 Praha 5, Česká republika

PŘÍLOHA 2 / ANNEX 2

POTVRZENÍ PŘEVZETÍ / ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT

Tímto potvrzují, že následující přístroje / Hereby I acknowledge receipt of the following Equipment:

Monitor kontinuálních eliminačních metod Prismaflex, výr. číslo / serial no. PA14048

Průtokový ohříváč krve Prismacomfort 220V, výr. číslo / serial no. 1260559

byly doručeny do / were delivered at: KARIM, Ústřední vojenská nemocnice

Adresa/Address: U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6

Dále tímto potvrzují, že jsem si Přístroje prohlédl a potvrzují, že jsou kompletní a, pokud jsem se o tom mohl přesvědčit, v dobrém a provozuschopném stavu, a že odpovídají požadované specifikaci./

I hereby further confirm that I have inspected the Equipment and confirm that it is complete and, insofar as I have been able to ascertain, in good condition and working order, and that it corresponds to the required specifications.

Podepsáno dne / Duly executed on

jménem / on behalf of

Název Vypůjčitele/Name of Customer: KARIM, Ústřední vojenská nemocnice

[podpis/signature]

Jméno/Name:

Funkce/Title: